



Язык

Когда уезжала в США, мне казалось, что я знаю язык. По приезде большим откровением стало то, что окружающие плохо понимают мой английский, а то, что говорят мне, плохо понимаю я. Это случается со многими эмигрантами: уже уехав, люди выясняют, что их английский годится только в пределах России, какие бы курсы они ни посещали.

Эмигрантская глупость состоит в том (извините!), что большинство тут же находит для своего плохого языка объяснение: «Нас учили именно английскому, а эти тупые американцы его не понимают!» Но я точно знаю, что «тупые американцы» отлично понимают британцев и даже ирландцев, то есть тех, кто действительно говорит на английском. Мне бы хотелось донести простую мысль: нужно забыть о том, что «я знаю язык», и думать только, как его совершенствовать.

Дело не в том, что в России плохо учат. Проблема в отсутствии постоянной практики. Кому-то понадобятся месяцы, кому-то годы, чтобы научиться разговаривать в языковой среде.

Основное препятствие в том, как выстроена речь интонационно, это то, от чего сложнее всего избавиться. В английском языке совершенно другая музыка.

МНЕ БЫ ХОТЕЛОСЬ
ДОНЕСТИ ПРОСТУЮ
МЫСЛЬ: НУЖНО ЗАБЫТЬ
О ТОМ, ЧТО «Я ЗНАЮ
ЯЗЫК», И ДУМАТЬ
ТОЛЬКО, КАК ЕГО
СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ

Мне очень повезло: у моего первого американского мужа большой опыт общения с иностранцами, он много ездил по работе в другие страны. Хотя бы с ним я могла разговаривать нормально. Однако это сослужило мне и плохую службу: некоторое время я пребывала в иллюзии, что у меня всё хорошо с английским, ведь муж понимает! *(Улыбается.)*

С языком связано много забавных моментов. В самом начале моей жизни в США мы ходили с мужем по магази-

ну. Я показывала на какой-либо продукт и спрашивала: «Will we take it?» И не могла понять, почему муж нервничает и отвечает: «Нет-нет!» Люди оглядывались. Уже потом выяснилось, что мы будем это покупать, а не брать! Надо было говорить: «Will we get it?» Там огромная разница между словами «брать» и «покупать».

Работа

На свою первую работу в Америке я устроилась, наверное, месяца через три после приезда, когда уже не могла сидеть дома и готова была взвыть от скуки. Вышла продавцом в маленький магазинчик. Думала: пару месяцев поработаю, заодно и язык подтяну. Задержалась я там на год или полтора. Честно скажу, я просто ненавидела эту работу! Любая торговля — это не моё! Но я рассматривала её как курсы английского языка, за которые к тому же платят мне. Кроме того, примерно через месяц, когда я сказала: «Всё! Я уже достаточно хорошо знаю язык. До свидания, я увольняюсь!» — мне повысили зарплату.